



Vydává Associazione Praga, Sdružení krajanů a přátel České republiky
Redatto dall'Associazione dei connazionali e degli amici della Repubblica Ceca
www.associazionepraga.it



ÚVODNÍ SLOVO

Vážení členové a přátelé sdružení Associazione Praga, u příležitosti letošních oslav Dne učitelů jsem měla čest přijmout v Senátu Parlamentu České republiky z rukou ministryně školství, mládeže a tělovýchovy Kateřiny Valachové jedno z nejvyšších rezortních vyznamenání - medaili Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy 2. stupně za propagaci českého jazyka v zahraničí a za zásluhy o rozvoj česko-italských vztahů v oblasti výchovy a vzdělávání. Velice si vážím této významné pocty a upřímně se dělím o toto uznání se všemi milými a obětavými spolupracovníky a přáteli, se kterými jsme se společně snažili propagovat a udržovat český jazyk v Itálii, a to nejen během mého působení v Českém centru v Římě, ale hlavně od roku 2002 v rámci činnosti našeho krajského sdružení a v posledních pěti letech v rámci projektu Česká škola Řím.

Velký dík patří všem institucím, které nás podporují a díky kterým je možné uskutečňovat naše programy směřující k udržení českého jazyka a propagaci české kultury v zahraničí. Obzvláště velkou zásluhu na našich úspěších má Papežská kolej Nepomucenum. Vedení koleje a její obyvatelé poskytují nejen zázemí české komunitě v Římě, ale v pravém slova smyslu teplo domova, bez kterého by naše činnost nikdy nedosáhla velkých úspěchů.

Domov jako výchozí bod lidského bezpečí, jako předpoklad přípravy na život v globálním světě. Prostor pro výchovu jako úkol, jak ve světě rozumět místu člověka a hledat cestu ke společnému soužití.

Z těchto důvodů naše krajské sdružení při příležitosti slavnostního zakončení projektu Rok s Karlem IV. v České škole Řím dne 14. května tohoto roku udělilo čestné členství rektorovi koleje P. Petru Šikulovi, vicerektorovi P. Romanu Czudkovi a sestře Blance Drozdové SCB.

Uznání patří také členům, kteří svým členstvím nejen podporují činnost sdružení, ale také se aktivně zapojují do iniciativ sdružení. Zvláštní dík si zaslouží ing. Franco Proietti Pannunzi, který podpořil sdružení finančním darem a vyjádřil tím velké uznání všem, kteří se na činnosti sdružení podílejí.

Přeji nám všem hodně sil a nápadů do další činnosti a těším se na další milá a podnětná setkání s vámi.

Kateřina Di Paola Zoufalová



EDITORIALE

Gentili soci e amici dell'Associazione Praga, in occasione della ricorrenza annuale del Giorno degli insegnanti di quest'anno, ho avuto l'onore di vedermi consegnata nel Senato del Parlamento della Repubblica Ceca nella persona di Kateřina Valachová, Ministro della Pubblica Istruzione, una delle più alte onorificenze di settore, ossia la medaglia del Ministero della Pubblica Istruzione, di secondo livello, per la divulgazione della lingua ceca all'estero e per i meriti nello sviluppo dei rapporti ceco-italiani concernente l'educazione e l'istruzione. Tengo particolarmente a questo riconoscimento e sinceramente lo condivido con tutti i preziosi e dediti collaboratori e amici, con i quali abbiamo, insieme, cercato di diffondere e mantenere la lingua ceca in Italia. Questo non solo durante il mio impegno nel Centro Ceco a Roma, ma specialmente dall'anno 2002 nell'ambito dell'attività della nostra associazione di connazionali e, negli ultimi cinque anni, nel contesto del progetto Scuola Ceca Roma.

Un grande ringraziamento va a tutte le Istituzioni che ci supportano e grazie alle quali è possibile mettere in luce i nostri programmi inerenti al mantenimento della lingua ceca e alla diffusione della cultura ceca all'estero. Il raggiungimento dei nostri successi è merito, in maniera particolare, del Pontificio collegio Nepomuceno: la direzione del collegio e i suoi ospiti permettono l'esistenza non solo di un supporto per la comunità ceca a Roma, ma in vero permettono che vi sia un calore della casa, senza il quale la nostra attività non sarebbe mai giunta a grandi traguardi.

La casa, come punto basilare della sicurezza umana, come presupposto per la preparazione alla vita nel mondo globale. Lo spazio per l'educazione, come un compito che permetta di capire il posto dell'uomo sulla Terra e di cercare la strada per la convivenza comune.

Per tali motivi la nostra associazione di connazionali il 14 maggio di questo anno, in occasione dell'evento celebrativo di conclusione del progetto Un anno con Carlo IV nella Scuola Ceca Roma, ha conferito il titolo di socio onorario al rettore del collegio, Padre Petr Šíkula, al vice-rettore, Padre Roman Czudek e alla sorella Blanka Drozdová SCB.

Riconoscenza va anche ai soci, i quali con la propria adesione non solo sostengono l'attività dell'Associazione, ma attivamente supportano le iniziative della stessa. Un particolare ringraziamento va all'Ing. Franco Proietti Pannunzi, che ha attivamente supportato l'Associazione con un dono monetario e ha così espresso il proprio appoggio a tutti coloro che si sono adoperati per le attività associative.

Auguro a tutti voi molta determinazione e molte idee per ulteriori iniziative, e non vedo l'ora si tengano con voi nuovi preziosi e stimolanti incontri.

Kateřina Di Paola Zoufalová

DUCHOVNÍ SLOVO

Zcela mě fascinuje pravidlo známé z italského kulinářského umění, že totiž správné spaghetti je třeba uvařit „al dente“. Neurčuje se přitom délka vaření, síla ohně či topného tělesa, ale produkt samotný, který je třeba mít správně připravený.

V souvislosti s tím je možné otevřít kapitolu významu času. Všichni žijeme v čase a prostoru, jsme pozorovateli proměn času, žijeme v hektické době, a proto stále bojujeme s časem, chceme ten čas zastavit a nevíme jak. Přesto ten čas vnímáme různě. Je zajímavé, jak se na pojetí času dívá kniha knih: Bible. Tam se objevují pojmy pro čas, které bychom mohli souhrnně nazvat chronologické. Čas chronologický je odměřován polohami slunce, měří se na dny, roky a staletí. Je to pevný časový úsek, který je vždy stejný a stává se určitou osou pro zaznamenání událostí v kronikách. Kromě toho je zde ale i jiný čas, nazývaný řecky kairos. Ten má své významové kořeny v řecké mytologii a označuje příhodný čas. Mohli bychom říci, že je to jiný čas, který se sice odehrává v tom našem chronologickém čase, ale přesto je něčím výjimečný. Je nositelem něčeho neopakovatelného. Je to příznivá příležitost a nej příhodnější okamžik.

Ve zjednodušenosti jsem si spojil termín „al dente“ s pojmem kairos. Aniž bych s časem dělal to, co s těstovinami, že by mi při skousnutí měl klást mírný odpor. Čas kolem nás může být astronomicky vyznačován slunovratem, společensky - různými změnami, církevně - Svatým rokem. Vždy však záleží na nás, jak využijeme příhodný okamžik k rozvíjení svého lidství, aby náš život měl tu svou příznivou míru.

P. Roman Czudek, vicerektor Papežské koleje sv. Jana Nepomuckého

RIFFLESSIONI SPIRITUALI

Sono estremamente affascinato dalla regola dell'arte culinaria italiana che la cottura giusta degli spaghetti è "al dente". Non si specifica tuttavia la durata di tale cottura e la forza del fuoco o della fonte di calore, ma il prodotto stesso, che deve essere preparato nel modo giusto.

Nello stesso contesto si può riflettere sul significato del tempo. Noi tutti viviamo in un tempo e in uno spazio, siamo osservatori del cambiamento del tempo, viviamo in un'epoca frenetica, e per questo combattiamo continuamente col tempo, lo vogliamo fermare ma non sappiamo come. Eppure lo percepiamo in modi diversi. E' interessante la posizione del libro dei libri a tale riguardo: la Bibbia. Lì si trovano dei concetti per il tempo che potremmo inglobare in una categoria cronologica. Il tempo cronologico si misura dalla posizione del Sole, si organizza in giorni, anni e secoli. E' un arco di tempo ben preciso, sempre uguale, il perno per l'annotazione dei fatti nelle cronache. Oltre a questo esiste però anche un tempo diverso, quello che in greco si chiama "kairos". Questo ha le sue profonde radici nella mitologia greca e si riferisce al tempo adatto. Potremmo dire che si tratta di un tempo diverso che avviene in quello cronologico, ma nonostante ciò ha qualcosa di particolare. E' portatore di un qualcosa di irripetibile. E' una buona occasione e il momento più adatto di tutti.

Semplificando, ho unito il termine "al dente" con il concetto di "kairos". Senza che col tempo abbia fatto la stessa cosa che con gli spaghetti, cioè nel mangiarlo trovare una lieve resistenza. Il tempo intorno a noi può essere caratterizzato astronomicamente come solstizio, socialmente - con vari cambiamenti, liturgicamente - con l'Anno Santo. Dipende però sempre da noi come sfrutteremo il nostro momento favorevole per lo sviluppo della propria umanità, al fine che la nostra vita abbia la sua giusta misura.

Padre Roman Czudek, vicerettore del Potificio Collegio Nepomuceno.

Traduzione di T.M.

Zodpovědné za vydání tohoto čísla:

Jana Gruberová, Kateřina Di Paola Zoufalová a Květoslava Rubešová.

Grafický návrh: Květoslava Rubešová.

Teresa Mele přispěla k realizaci italské verze.

Responsabili per la redazione di questo numero:

Jana Gruberová, Kateřina Di Paola Zoufalová e Květoslava Rubešová.

Progetto grafico: Květoslava Rubešová.

Teresa Mele ha contribuito alla stesura della versione italiana.

Děkujeme **ing. Carlu Giarrè**, velkému znalci českého jazyka a kultury, za cenné knihy v českém jazyce, které daroval naší knihovně. Kromě toho nám věnoval svou autobiografii "Umírá mladý, kdo je drahý bohům", v níž popisuje své pracovní i osobní zkušenosti v České republice 90.let.

Si ringrazia l'**Ing. Carlo Giarrè**, grande estimatore della lingua e della cultura ceca, per una donazione di preziosi libri in lingua ceca alla nostra biblioteca. Inoltre ci ha donato la sua autobiografia "Muore giovane chi è caro agli dei", dove descrive le sue esperienze professionali e personali nella Repubblica Ceca degli anni 90.

ROZHOVOR S VELVYSLANKYNI ČESKÉ REPUBLIKY V ITÁLII J. E. HANOU HUBÁČKOVOU
INTERVISTA ALL'AMBASCIATRICE DELLA REPUBBLICA Ceca IN ITALIA S. E. HANA HUBÁČKOVÁ

1) Vážená paní velvyslankyně, nastoupila jste jako vedoucí zastupitelské mise v Itálii po působení v Maďarsku, Srbsku a Černé Hoře. Můžete se podělit o své dojmy po prvních měsících intenzivní práce?

Do Itálie jsem přijela s přesvědčením, že jde o zemi, která má pro Českou republiku velký význam – politický, ekonomický i bezpečnostní. Tyto oblasti také patřily k těm prvním, jimž jsem se po svém příjezdu věnovala. Projevily se také ve dvou jednáních na vysoké politické úrovni z posledních týdnů – ministr zahraničních věcí Itálie P. Gentiloni navštívil v únoru Prahu a jen pár dní poté přijel do Říma jednat český ministr obrany M. Stropnický. Sama jsem v uplynulých měsících absolvovala desítky setkání s představiteli exekutivy i Parlamentu. Ze všech těchto kontaktů plyne, že i Itálie má o intenzivní kontakt s Českou republikou zájem - o to větší, že si obě země uvědomují, jak velmi rychle se v poslední době svět kolem mění a jak důležité je rozumět dobře jeden druhému. Najdu si pochopitelně čas a těším se z úžasného kulturního bohatství, kterým Itálie překypuje a které člověk potkává na každém kroku. Těším se také i ze zcela přirozených lidských kontaktů s Itálií v běžném životě. I když mně mnozí říkají, že míra skepse v Itálii v posledních letech narůstá, vidím tu mnoho lidí s úsměvem na tváři a se vstřícností v chování. A to je motivace, kterou i diplomat čas od času potřebuje.

2) V tomto období jste se několikrát setkala s místní krajskou komunitou. Jaký dojem ve vás činnost krajanů zanechala a počítáte případně s bližší spoluprací v této oblasti?

V první řadě děkuji za možnost být i prostřednictvím krajského zpravodaje v Římě v kontaktu s českou krajskou komunitou. Měla jsem možnost se s řadou našich krajanů již setkat, ať už to bylo na naší ambasádě, nebo při mých cestách mimo Řím. Velmi si těchto setkání cením a věřím, že budou provázet celé období mého působení v Itálii. Spolupráci budeme formovat společně tak, aby co nejvíce reagovala na potřeby a zájmy krajanů.

3) Chtěla byste něco vzkázat členům Asociace Praha a našim čtenářům?

Přeji členům a členkám Asociace Praha, aby je jejich činnost v komunitě krajanů těšila stále tak, jak jsem to měla možnost vidět při své návštěvě v Papežské koleji Nepomucenum. Bez této činnosti by se ztratilo něco velmi cenného – naděje, že i další generace narozené již v nové vlasti si v sobě ponesou dědictví země svých předků.

Za rozhovor poděkovala Jana Gruberová

1) Gentile Signora Ambasciatrice, lei è subentrata a guidare la missione diplomatica in Italia dopo delle esperienze in Ungheria, Serbia e Montenegro. Ci può parlare delle proprie impressioni dopo i primi mesi di intenso lavoro?

In Italia sono arrivata con la convinzione che si tratta di un Paese che ha per la Repubblica Ceca una grande importanza, sotto un aspetto politico, economico e di sicurezza. Proprio tali aspetti sono stati tra i primi ai quali mi sono dedicata dopo il mio arrivo. Sono stati discussi anche in due riunioni politiche di alto livello nelle ultime settimane, il Ministro degli Affari esteri italiano P. Gentiloni ha visitato a febbraio Praga e pochi giorni dopo tale visita il Ministro della Difesa ceco M. Stropnický è venuto a Roma per vari incontri. Io stessa ho, negli ultimi mesi, avuto modo di partecipare a decine di incontri con rappresentanti dell'esecutivo e del Parlamento. Da tutti questi contatti si deduce che l'Italia ha interesse a un rapporto intenso con la Repubblica Ceca, inoltre è possibile dedurre una cosa anche più importante, ossia che entrambi i Paesi si rendono conto di come il mondo intorno ad essi muti molto rapidamente e di come sia necessario capirsi a vicenda correttamente.

Mi ritaglio, comprensibilmente, del tempo e ho premura di conoscere la meravigliosa ricchezza culturale che abbonda in Italia e che una persona può incontrare ad ogni proprio passo. Similmente non vedo l'ora di avere quei contatti umani naturali che è possibile avere in Italia nella vita di ogni giorno. Anche se molti mi dicono che lo scetticismo in Italia negli ultimi anni è in aumento, vedo qui molte persone con il sorriso sul viso e con comportamento disponibile e cortese; ciò rappresenta una motivazione di cui ogni tanto anche un diplomatico necessita.

2) In questo periodo si è incontrata più volte con la comunità locale dei connazionali. Che impressione ha avuto dell'attività dei connazionali e conta su una più stretta collaborazione in tal senso?

In primo luogo calorosamente ringrazio per la possibilità di essere in contatto con la comunità ceca dei connazionali anche attraverso il notiziario dei connazionali di Roma. Ho già avuto modo di incontrare una serie di nostri connazionali, sia in Ambasciata, sia in occasione di miei viaggi fuori Roma. La collaborazione verrà costruita insieme in modo da essere il più possibile aderente ai bisogni e agli interessi dei connazionali.

3) Ha qualche messaggio per i soci dell'Associazione Praha e per i nostri lettori?

Auguro ai soci e alle socie dell'Associazione di avere in futuro ancora la gioia per la loro attività nella comunità che ho potuto constatare durante la mia visita al Pontificio Collegio Nepomuceno. Senza questa attività si perderebbe qualcosa di veramente prezioso, ossia la speranza che le nuove generazioni già nate in una nuova patria portino con sé l'eredità della terra dei propri padri.

Per l'intervista ringrazia Jana Gruberová.



Slavnostní ukončení školního roku 2015/2016
 Cerimonia di chiusura dell'anno scolastico
 2015/2016



STALO SE

AVVENIMENTI

19.1. **Pietní akt u pomníku Jana Palacha** – náměstí Jana Palacha v Římě. Pro zamyšlení: <http://www.radiovaticana.cz/clanek.php4?id=11101>.

23.1. **Oficiální zahájení nadstavbového programu České školy Řím „Rok s Karlem IV.“** Ve spolupráci s Národním pedagogickým muzeem v Praze.

14.2. **Nedělní hudební dopoledne** – Auditorium - Parco della Musica v Římě. Připravili J.Gruberová a Ivano Lecca.

26.-27.2. **Účast učitelů České školy Řím na IV. setkání Českých škol v Itálii** (Neapol).

11.3. **Literární večer.** Představení knihy Petra Hrušky „**Auta vjíždějí do lodí**“. Cena Ciampi 2014. Za přítomnosti autora a Ylony Ellerové. Ve spolupráci s Associazione Aleph, blogem „L'Ombra delle Parole“ a nakladatelstvím „Valigie Rosse“.

Další informace (italsky): <https://lombradellearole.wordpress.com/tag/petr-hruska/>.

12.3. **Setkání s básníkem P. Hruškou a terapeutkou Yllonou Ellerovou** na téma „Poezie a strach“ v Nepomucenu.

19.3. **Valná hromada Associazione Praga.** Schválení zprávy o činnosti a závěrečné rozvahy za rok 2015. – Obnovení statutárních funkcí, jimž končí mandát. – Představení programu činnosti na rok 2016 a jeho schválení. – Česká škola Řím. – Aktualizace stanov a vnitřních předpisů. – Předběžný rozpočet na rok 2016.

9.4. **Představení českého vynálezu „remoska“.** Návod k použití a recepty Karina Havlů a Igor Holub. Připravila Andrea Nimmerfrolová. <http://www.remoska.cz/>.

10.4. **Skrytý kraj Lazio.** Za poznáním etruských skalních hrobů. Vedl Filippo Proietti.

14.5. **Zakončení nadstavbového programu „Rok s Karlem IV.“** (ve spolupráci s Národním pedagogickým muzeem v Praze) a udělení čestného členství rektorovi Papežské koleje P. Petru Šikulovi, vicerektorovi P. Romanu Czudkovi a sestře Blance Drozdové SCB. - Podrobněji uvnitř a také v článku J.Bronkové na stránkách Vatikánského rozhlasu: <http://www.radiovaticana.cz/clanek.php4?id=23774>

19.5. **Prezentace knihy SM. Remigie Češíkové „Matka Vojtěcha služebnice boží. Statečná svědkyně víry“.** Ve spolupráci s Velvyslanectvím České republiky při Svatém stolci a Papežskou kolejí Nepomucenum. Připravila Andrea Nimmerfrolová. Rozhovor J. Gruberové se sestrou Remigií na stránkách Vatikánského rozhlasu: <http://www.radiovaticana.cz/clanek.php4?id=23821>

28.5. **Přezkoušení na konci školního roku.** Ve spolupráci se Základní školou a Gymnáziem J.Gutha-Jarkovského v Praze.

4.6. **Slavnostní zakončení školního roku České školy Řím.** Ve spolupráci s Papežskou kolejí sv.Jana Nepomuckého.



19/1 **Commemorazione presso il monumento di Jan Palach** – piazza Jan Palach a Roma.

23/1 **Inaugurazione del programma di approfondimento della Scuola Ceca Roma „Un Anno con Carlo IV“.**

14/2. **Domenica in musica** – Auditorium Parco della Musica a Roma. A cura di Jana Gruberová e del Maestro Ivano Lecca.

26-27/2 **Partecipazione degli insegnanti della Scuola Ceca Roma al IV° Incontro delle Scuole Cechie in Italia** a Napoli.

11/3 **Serata letteraria.** Presentazione del libro „**Le macchine entrano nelle navi**“ di Petr Hruška (vincitore Premio Ciampi 2014). Con la presenza dell'autore e di Ylona Ellerová. In collaborazione con l'Associazione Aleph, il blog „L'Ombra delle Parole“ e l'editore „Valigie Rosse“. Per saperne di più: <https://lombradellearole.wordpress.com/tag/petr-hruska/>

12/3 **Incontro col poeta Petr Hruška e la terapeuta Yvetta Ellerová** sul tema „Poesia e Paura“ al Nepomuceno.

19/3 **Assemblea annuale dell'Associazione Praga.** Approvazione del Bilancio Consuntivo 2015 e rapporto sulle attività dell'Associazione. - Rinnovo degli organi statutari in scadenza di mandato. - Presentazione e deliberazione sul programma delle attività del 2016. - Scuola Ceca Roma. - Aggiornamento dello Statuto e del Regolamento Interno. - Deliberazione sul Bilancio Preventivo 2016.

9/4 **Presentazione della pentola fornello „remoska“.** Istruzioni per l'uso e ricette di Karina Havlů e Igor Holub. <http://www.kosmas.cz/knihy/160209/varime-v-remosce/> . A cura di Andrea Nimmerfrolová.

10/4 **Lazio nascosto:** alla scoperta dell'Etruria Rupestre. Sotto la guida di Filippo Proietti.

14/5 **Chiusura ufficiale del programma di approfondimento della Scuola Ceca Roma „Un Anno con Carlo IV“** (in collaborazione con il Museo Nazionale Pedagogico di Praga) e conferimento del titolo di socio onorario al rettore del Nepomuceno, Padre Petr Šíkula, al vice-rettore, Padre Roman Czudek, e alla suora Blanka Drozdová SCB. Per saperne di più: dentro il notiziario e nell'articolo di J.Bronková (in ceco): <http://www.radiovaticana.cz/clanek.php4?id=23774>

19/5 **Presentazione del libro di SM. Remigie Češíková „Madre Adalberto serve di Dio - Coraggiosa testimone della fede“.** In collaborazione con l'Ambasciata della R.C. presso la Santa Sede e il Pontificio collegio Nepomuceno. A cura di Andrea Nimmerfrolová.

Intervista di J. Gruberová sulle pagine della Radio Vaticana: <http://www.radiovaticana.cz/clanek.php4?id=23821>

28/5 **Esami di fine anno scolastico.** In collaborazione con l'Istituto comprensivo „J.Guth-Jarkovský: di Praga.

4/6 **Chiusura solenne dell'anno scolastico** della Scuola Ceca Roma. In collaborazione con il Nepomuceno.

IV.setkání Českých škol v Itálii.
IV° incontro delle Scuole Cechie in Italia



Literární večer s básníkem P.Hruškou
Serata letteraria con il poeta P.Hruška



Skrytý kraj Lazio
Lazio nascosto.
Filippo Proietti



Došlo těsně před vytištěním - Diplom pro Českou školu Řím putuje do Itálie (mail z 30.6.2016)
 Arrivato all'ultimo minuto – Diploma per la Scuola Ceca Roma è in viaggio per l'Italia (mail del 30/06/2016)



Z mailu paní ředitelky M. Pánkové: „Vážené a milé, posílám diplom po mailu. Obdržíte jej poštou. Seznamy oceněných jsou na webu. Gratuluji Vám a posílám pozdravy od paní ministryně. (...). Přeji hezké léto. Markéta Pánková.“

Traduzione del Diploma in italiano

Museo Pedagogico Nazionale e la Biblioteca „J.A.Komenský“ conferisce il DIPLOMA alla Scuola Ceca Roma, Italia, per il progetto a lungo termine „I Gioielli della Corona“ nella categoria VII – partecipanti dall’Estero – nel concorso artistico „Carlo IV visto dai ragazzi“. Responsabile del progetto: Mgr. Šárka Belvisi Chmelíčková. Praga, il 16 giugno 2016
 Mgr. Eva Chrobáková, la Presidente della Giuria – PhDr. Markéta Pánková, la Direttrice del Museo

Básník Petr Hruška v mezinárodní literární revue „L’Ombra delle Parole“

Il poeta Petr Hruška nella rivista letteraria internazionale „L’Ombra delle Parole“

<https://lombradelleparole.wordpress.com/tag/petr-hruska/>

Dal Blog della Rivista:

„(...) La Rivista vuole contribuire a spostare il baricentro della poesia italiana con le traduzioni dei poeti dell’Est perché ritiene che lì c’è stato qualcosa che a noi manca, noi dico Italia. (...)“ Giorgio Linguagrossa

„(...) Dal mio punto di vista la poesia di Hruška si origina anche dalle assillanti quotidianità studiate analiticamente... quasi operazioni da bisturi: una vivisezione continua che diviene ossessione e che talvolta sfiora una troppa e calcolata ostentazione di ciò che si osserva, come del resto in tantissimi poeti cechi. (...)“ Antonio Sagredo

„La composizione di Petr Hruška: Dopo l’incidente, mi ha riportato, smuovendomi, alla situazione vissuta dopo la recente malattia, (...). L’immagine è ferma, evento difficile da dimenticare. La poesia ha originato in me un turbamento, qualche cosa che sussulta dentro, e questo sarebbe stato un buon motivo per essere presente (...) alla presentazione di venerdì 11 marzo.“ Ubaldo de Robertis

Z blogu revue L’Ombra delle Parole:

„ (...) Revue chce přispět k tomu, aby se díky překladům básníků z Východu přesunulo těžiště italské poesie, neboť se domníváme, že tam bylo něco, co nám chybí, a „nám“ myslím Itálii. (...)“ Giorgio Linguagrossa

„(...) Z mého pohledu má Hruškova poezie původ také v dotěrné každodennosti, kterou básník analyticky studuje... je to téměř chirurgická záležitost: nepřetržitá vivisekce, která se stává posedlostí a která občas téměř dochází k přílišnému a vypočítanému předvádění toho, co se pozoruje, jak je tomu ostatně u mnoha českých básníků. (...)“ Antonio Sagredo
 „Skladba Petra Hrušky „Po neštěstí“ mě přenesla k situaci prožité po nedávné nemoci, (...). Obraz je neústupný, na událost lze stěží zapomenout.“

Báseň ve mně vyvolala znepokojení, něco uvnitř mnou otrásá, a to by mělo být dobrým důvodem, abych byl přítomen (...) na uvedení knihy v pátek 11.března.“ Ubaldo de Robertis

Po neštěstí

Zatím si dáte věci sem.
 Kdosi udělal místo na polici,
 v šuplíku nebo ve skříni.
 A kdosi po neštěstí
 sem pokládá svoje osobní věci,
 ubohé a hrdé.
 Jedno, co se přihodilo.
 Jedno, v kterém sirotčinci to jsme.
 Vše couvá před strašnou krásou
 toho prozatím,
 v němž někdo rovná zbývající věci.

Petr Hruška, *Auta vjíždějí do lodí*. 1.vyd. Host 2007

Dopo l’incidente

Per ora mettete le cose qui.
 Qualcuno ha fatto spazio sulla mensola,
 nel cassetto o nell’armadio.
 E qualcuno dopo l’incidente
 mette qui i suoi oggetti personali,
 miseri e orgogliosi.
 Non importa che è successo.
 Non importa in quale orfanotrofio siamo.
 Tutto indietreggia davanti la terribile bellezza
 di quel per ora,
 in cui qualcuno sta mettendo ordine tra le cose rimaste.

Petr Hruška, *Le macchine entrano nelle navi*. Traduzione di Jiří Špička e Paolo Maccari. Ed. Valigie Rosse 2014



KAREL IV. A JEHO VÝZNAM PRO ČESKÉ A EVROPSKÉ DĚJINY.

Príspevok PhDr. Markéty Pánkové, ředitelky Národního pedagogického muzea a knihovny v Praze, u příležitosti 700. výročí narození Karla IV.

Carlo IV E LA SUA IMPORTANZA PER LA STORIA CECA E EUROPEA.

Contributo della PhDr. Markéta Pánková, direttrice del Museo Nazionale Pedagogico di Praga, per l'occasione del 700° anniversario della nascita dell'Imperatore Carlo IV.

**V rámci nadstavbového programu České školy Řím „Rok s Karlem IV.“
Nell'ambito del programma di approfondimento della Scuola Ceca Roma.**

Kulturní svět si letos připomíná 700. výročí narození českého a římského císaře Karla IV. Narodil se 14.5.1316 v Praze jako nejstarší syn Jana Lucemburského a Elišky Přemyslovny a roku 1346 se po smrti svého otce ujal vlády. O rok později byl prvním pražským arcibiskupem Arnoštem z Pardubic korunován na českého krále. Jeho hlavu zdobila nová svatováclavská koruna, kterou nechal pro tento účel zhotovit. Při korunovační jízdě do Říma byl zde 5. dubna 1355 Karel korunován na římského císaře ve Svatopetrské bazilice. Rok 1348 byl, co se týče Karlovy aktivity, velice plodným. Vydal důležité listiny, založil mnoho institucí a dal postavit významné stavby. V dubnu založil Pražské vysoké učení, první středoevropskou univerzitu, podle italské a francouzské předlohy. V březnu 1348 začal Karel IV. zakládat Nové Město pražské, jehož centrem se stalo dnešní Karlovo náměstí. Na Pražském hradě došlo jeho zásluhou k obnově královského paláce a k dalším stavebním pracem na Svatovítské katedrále a kapli sv. Václava. Vedoucím staveb se stal po smrti Matyáše z Arrasu slavný stavitel a sochař Petr Parléř. Karel nechal postavit novou královskou hrobku a do ní převézt ostatky českých králů a církevních hodnostářů. Starý Juditin most, který spojoval Staré a Menší město pražské, nahradil kamenným (dnešní Karlův most). Při svém pohřbu v roce 1378 byl Karel IV. právem označen za „Otce vlasti“. Jeho ostatky byly uloženy do královské hrobky u chrámu sv. Víta na Pražském hradě. Tento panovník ovlivnil osud české země i celé střední Evropy. Praha se díky němu stala politickým centrem a sídlem vzdělanosti.

I Česká škola Řím oslavuje výročí spoluprací na projektu „Rok s Karlem IV.“, který byl slavnostně zahájen 23.1. společně s pražským Národním pedagogickým muzeem; během výuky probíhaly dílny na všech stupních. Pro předškolní děti byly připraveny výtvarné aktivity a skládání puzzlů s rozeznáváním geometrických tvarů na téma Karel IV. Žáci se seznámili s výstavou „Karel IV. Život Otce vlasti“. Děti z prvního stupně zábavnou formou prezentovaly své poznatky o životě a díle Karla IV., pro starší děti byly připraveny pracovní listy k výstavě. Celý projektový den lze hodnotit jako velmi úspěšný – děti prokázaly výborné znalosti o probírané materii. A tak se Karel IV. - Otec vlasti - důstojně oslavil, jak mu právem patří.

PhDr. Markéta Pánková



Il mondo della cultura ricorda quest'anno il 700° anniversario della nascita di Carlo IV, Re di Boemia e Imperatore del Sacro Romano Impero. Nacque il 14 maggio 1316 a Praga come primo figlio di Giovanni di Lussemburgo (Giovanni I di Boemia) e Elisabetta di Boemia e nel 1346, dopo la morte del padre, assunse la guida del governo. Un anno dopo venne incoronato Re di Boemia da Ernesto di Pardubice, il primo arcivescovo di Praga. La sua testa era ornata da una nuova corona confezionata per quest'occasione e consacrata a San Venceslao. Durante il suo viaggio d'incoronazione a Roma venne incoronato Re dei Romani nella basilica di San Pietro il 5 aprile 1355. L'anno 1348 fu molto fruttuoso per quanto riguarda le attività di Carlo: pubblicò documenti significanti, fondò molte istituzioni e fece costruire importanti edifici. In aprile costituì l'Università degli Studi di Praga, la prima Università dell'Europa Centrale, ispirata al modello delle università italiane e francesi. Nel marzo del 1348 Carlo IV cominciò la graduale fondazione della Città Nuova di Praga, il cui centro divenne l'odierna piazza Carlo. Grazie all'Imperatore fu rinnovato il Palazzo reale nel complesso del Castello di Praga e furono realizzati ulteriori lavori di costruzione presso la Cattedrale di San Vito e la Cappella di San Venceslao. Dopo la morte del costruttore Matthias di Arras condusse i lavori Petr Parléř, famoso architetto e scultore. Carlo fece costruire una nuova tomba reale e vi fece portare i corpi dei re e degli alti rappresentanti ecclesiastici. Il vecchio Ponte di Giuditta in legno, che collegava la Città Vecchia alla Città Minore (quartiere di Malá Strana), venne sostituito con uno in pietra (l'odierno Ponte Carlo). Durante i suoi funerali nel 1378 Carlo IV venne definito „Padre della Patria“. Il suo corpo venne deposto nella tomba reale nei pressi della Cattedrale di San Vito al Castello di Praga. Questo sovrano influenzò il destino delle terre boeme e allo stesso tempo di tutta l'Europa Centrale. Grazie a lui Praga divenne centro politico e sede di erudizione.

Anche la Scuola Ceca Roma celebra l'anniversario collaborando al progetto „Un Anno con Carlo IV“ che è stato inaugurato il 23 gennaio 2016 insieme al Museo Nazionale Pedagogico di Praga; durante le lezioni si sono svolti dei laboratori per tutte le fasce d'età. Per i bambini prescolari sono state preparate delle attività artistiche e l'assemblamento dei puzzle al fine di riconoscere forme geometriche sul tema di Carlo IV. Gli alunni hanno visitato la mostra „Carlo IV. La vita del Padre della Patria“. I ragazzi della scuola elementare hanno presentato, sotto forma di gioco, le proprie conoscenze sulla vita e le opere di Carlo IV, per i ragazzi più grandi sono stati preparati dei fogli di lavoro per comprendere a fondo la mostra. Complessivamente il progetto può essere valutato come un'attività di successo – i ragazzi hanno dimostrato ottime conoscenze sulla materia studiata. In questo modo Carlo IV è stato commemorato come è degno di un personaggio storico di tale calibro.

PhDr. Markéta Pánková

Traduzione di T.M.

PŘIPRAVUJEME: ČERVENEC – PROSINEC 2016



PREPARIAMO: LUGLIO – DICEMBRE 2016

Úpravy programu po vytištění tohoto zpravodaje vyhrazeny. Případné změny data nebo hodiny, variace nebo zrušení plánované akce budou včas oznámeny.

Ci riserviamo di apportare modifiche al programma dopo la stampa del presente notiziario.
Eventuali cambiamenti di data o di orario, la variazione o la cancellazione di eventi saranno comunicati tempestivamente.

KDY/QUANDO KDE/DOVE	PROGRAM	PROGRAMMA
IX. 24.9. Monti Simbruini	Vycházka do hor Monti Simbruini. Vede Dott. Maurizio Quilici.	Escursione nei Monti Simbruini. A cura del Dott. Maurizio Quilici.
28.9. Basilica di San Pietro in Vaticano v 17:00 hod. – alle ore 17:00	Svátek sv. Václava. Mše svatá v bazilice sv. Petra ve Vatikáně. Předsedá J.E. Miloslav kardinál Vlk.	Festa di S. Venceslao. S.Messa nella Basilica di S.Pietro in Vaticano Presiede S.E. Miloslav Cardinale Vlk.
X. 1.10.	Zahájení projektu Česká škola Řím 2016/2017.	Inaugurazione del progetto „Scuola Ceca Roma“ 2016/2017.
2.10. Papežská kolej sv.Jana Nepomuckého - Pontificio Collegio Nepomuceno v 10:00 hod – alle ore 10:00	Mše svatá v Papežské koleji sv. Jana Nepomuckého. Následuje slavnost v zahradě pro krajany a přátele Associazione Praga.	S. Messa nel Pontificio Collegio Nepomuceno. Segue l'incontro in giardino con tutti i connazionali e gli amici dell'Associazione Praga.
15.10. Nepomucenum - Zelený sál	Přednáška „Výcvik pro život“. Připravuje RNDr. Dana Lombardi.	Conferenza “Addestramento per la vita“. A cura della RNDr. Dana Lombardi.
26.10. Nepomucenum – Zelený sál	Přednáška “Mít dluhy – žít v době krize”. Presentace knihy „Kořeny jedné víry. K dějinám vztahu mezi penězi a kreditem/úvěrem na Západě“. Autor Prof. Massimo Amato. Připravuje Prof. Riccardo Paparusso.	Conferenza „Essere in debito - Stare al mondo in tempo di crisi“. Presentazione del libro del Prof. Massimo Amato “Le radici di una fede. Per una storia del rapporto tra moneta e credito in Occidente”. A cura del Prof. Riccardo Paparusso.
XI. 10.11. Nepomucenum - Knihovna/Biblioteca	Čaj o páté. Představení publikace a výstava: M. Foret, P. Kořínek, T. Prokůpek, M. Jareš. „ <i>Dějiny československého komiksu 20. století.</i> “ Ústav pro jazyk český AV ČR a nakladatelství Akropolis 2014 (nominace na cenu Magnesia Litera 2015); <i>Kája Saudek</i> (přehled tvorby). Připravují paní Monika Kramná a PhDr. Květoslava Rubešová.	Il tè delle cinque. Presentazione della pubblicazione M. Foret, P. Kořínek, T. Prokůpek, M. Jareš. „ <i>Dějiny československého komiksu 20. století.</i> “ Ústav pro jazyk český AV ČR a la casa editrice Akropolis 2014 (nominato al premio letterario Magnesia Litera 2015); <i>Kája Saudek</i> (rassegna dell'opera). A cura di Monika Kramná e della PhDr. Květoslava Rubešová.

20.11. Nepomucenum - Kaple	Koncert ke slavnosti Ježíše Krista Krále a zakončení Svatého roku milosrdenství. Vystoupí vokální soubor umělců římské „Accademia Nazionale di Santa Cecilia“. Přípravuje Maestro Ivano Lecca.	Concerto in occasione della Solennità di Cristo Re dell'Universo e della chiusura dell'Anno Santo della Misericordia. Esibizione del gruppo vocale composto da artisti dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia. A cura del Maestro Ivano Lecca.
XII. 4.12. Nepomucenum - Zelený sál	Mikulášská besídka. Ve spolupráci s Papežskou kolejí sv. Jana Nepomuckého.	Festa di San Nicola. In collaborazione con il Pontificio Collegio Nepomuceno.
Připravujeme/ In preparazione Datum bude upřesněno Data da definire	Setkání s psychologem na téma „Dvojazyčné manželství“. Přípravuje Dott. Massimo A. Mancini.	Incontro con psicologo sul tema „Il matrimonio bilingue“. A cura del Dott. Massimo A. Mancini.
Datum bude upřesněno Data da definire	Přednáška speciální pedagožky pro vyučující a rodiče. Ve spolupráci se Základní školou a Gymnáziem J. Gutha-Jarkovského v Praze.	Conferenza di pedagogia speciale (dislessia, disgrafia) per insegnanti e genitori. In collaborazione con l'Istituto Comprensivo J. Guth-Jarkovský di Praga.
Datum bude upřesněno Data da definire	Fyzioterapeutické dopoledne. Cvičení pro děti a pro dospělé. Vede Dott.ssa Líba Procheová Melato a Dott.ssa Milada Aulehlová.	Mattinata di fisioterapia. Workout pratico per ragazzi e per adulti. A cura della Dott.ssa Líba Procheová Melato e della Dott.ssa Milada Aulehlová.
Kolem poloviny prosince -bude upřesněno Verso la metà di dicembre – la data da definire	Promítnutí filmu „Anděl Páně 2.“. Režie Jiří Strach. Česká republika 2016. Premiéra v České televizi 1.12.2016. Následuje debata s režisérem. Ve spolupráci s Papežskou kolejí Nepomucenum.	Proiezione del film „L'Angelo del Signore 2“ (Anděl Páně 2) di Jiří Strach. Repubblica Ceca 2016. Prima assoluta 1.12.2016. Segue il dibattito con il regista. In collaborazione con Pontificio Collegio Nepomuceno.

Vedení Papežské koleje Nepomucenum informuje. V sobotu 10.9.2016 rámci mimořádné audience Svatého roku milosrdenství bude za přítomnosti biskupů, kněží, seminaristů, zástupců veřejného života a českých poutníků Svatému otci Františkovi předána socha sv. Anežky České pro Vatikánské zahrady.	La Direzione del Pontificio Collegio Nepomuceno informa. Sabato 10.9.2016 nell'ambito dell'udienza straordinaria dell'Anno Santo della Misericordia, in presenza dei vescovi, preti, seminaristi, rappresentanti della vita pubblica e pellegrini cechi, al Santo Padre Francesco sarà donata la statua di Santa Agnese di Boemia destinata ai Giardini Vaticani.
--	--

Vedení Papežské koleje Nepomucenum organizuje od podzimu katechezi pro dospělé . Setkání jednou za 14 dní ve středu v 15 hodin. První setkání bude dohodnuto na české mši v říjnu.	La Direzione del Pontificio Collegio Nepomuceno organizza dall'autunno la catechesi per adulti . Gli incontri si terranno una volta ogni due settimane il mercoledì alle ore 15. Il primo incontro sarà concordato durante la messa ceca in ottobre.
Vedení Papežské koleje Nepomucenum zahajuje nový projekt Hovory o víře pro dospělé . O sobotách během školního roku nabízíme setkání pro všechny, kdo se chtějí něco dovědět o křesťanství a křesťanském životním stylu nebo se připravit na křest, biřmování či katolický sňatek. První informační setkání bude v sobotu 8.10. v 9.30 hodin. Můžete se přihlásit na adrese rektor@nepomucenum.it . Setkání povede Petr Šíkula.	Direzione del Pontificio Collegio Nepomuceno inaugura un nuovo progetto „ Le conversazioni sulla fede per adulti “. Per tutti quelli che vogliono sapere qualcosa in più sul cristianesimo e sullo stile di vita cristiano oppure per quelli che si vogliono preparare al battesimo, la cresima, il matrimonio cattolico. Il primo incontro si terrà sabato 8.10. alle 9.30. Gli interessati possono scrivere a rektor@nepomucenum.it . Gli incontri saranno guidati da Petr Šíkula.

ČEŠI V ŘÍMĚ

I CECHI A ROMA

Římská odysea - návštěva pražských učitelů v Římě.

V polovině dubna 2016 mělo 22 učitelů ZŠ J. Gutha-Jarkovského v Praze možnost strávit pět dnů ve Věčném městě. Pedagogy, kteří vyučují ve škole s česko-italským vzdělávacím programem, čekal bohatý program. Kromě významných římských kulturních památek navštívili i dvě vzdělávací instituce. Nejprve si prohlédli Českou školu Řím, s níž jejich škola již několik let intenzivně spolupracuje. Převzali tu mimo jiné práce, které zdejší žáci vypracovali pro žáky 1. třídy česko-italského programu. Kromě toho měli možnost diskutovat i s učiteli. Pedagogové z pražské školy měli možnost navštívit také jednu z římských základních škol (Scuola "Principe di Piemonte"). Zde je zaujalo především prostředí a vyučovací metody. Měli možnost hovořit s vedením školy. Žáci s učiteli pro ně připravili hudební a taneční vystoupení. Návštěva byla završena společným výrazovým tancem.

Program římské návštěvy byl pro učitele ze ZŠ a Gymnázia J. Gutha-Jarkovského velmi obohacující a přínosný. Rádi bychom vyjádřili své díky za vřelé přijetí, a to především Kateřině Di Paola Zoufalové a Monice Kramné. Všichni se těšíme na další spolupráci.

Jitka Kendíková, ředitelka Základní školy a Gymnázia J. Gutha-Jarkovského, Praha.

**Un'odissea romana: viaggio di un gruppo di insegnanti praguesi a Roma.**

Un gruppo di 22 insegnanti dell'Istituto comprensivo "J. Guth-Jarkovský" di Praga ha avuto l'opportunità di recarsi a metà aprile nella Città eterna. Per gli educatori della scuola praghese, che vanta un programma formativo ceco-italiano, è stato preparato un ricco programma. Gli insegnanti, oltre a visitare monumenti storici importanti, si sono recati anche in due istituzioni d'istruzione.

Dapprima hanno visitato la Scuola Ceca Roma, con la quale il loro Istituto collabora intensivamente da diversi anni. Qui hanno ricevuto in dono i lavoretti che i bambini di questa scuola hanno realizzato per quelli della prima elementare ceco-italiana di Praga.

Oltre a questo, hanno potuto discutere anche con i colleghi della Scuola Ceca. Gli insegnanti della scuola praghese hanno anche avuto l'occasione di conoscere una scuola elementare romana (Scuola "Principe di Piemonte"). Sono stati colpiti positivamente soprattutto dall'ambiente e dai metodi d'insegnamento. Qui hanno avuto la possibilità di parlare con la direzione scolastica. Gli allievi con i loro insegnanti hanno preparato per i loro ospiti uno spettacolo musicale e di danza. La visita si è conclusa con una danza espressiva collettiva.

Il programma del viaggio di studio a Roma è stato per gli insegnanti dell'Istituto "J. Guth-Jarkovský" molto proficuo e di beneficio. Vorremmo esprimere la nostra gratitudine per la calorosa accoglienza, soprattutto a Kateřina Di Paola Zoufalová e Monika Kramná. Ci auguriamo di continuare questa nostra fruttuosa collaborazione.

Jitka Kendíková, Preside dell'Istituto Comprensivo "J. Guth-Jarkovský" di Praga.

MARGHERITA MEDICAL CENTRE

DOTT.SSA ZUZANA STLOUKALOVA
SPECIALISTA
IN
GINECOLOGIA, OSTETRICIA E STERILITA'

VIALE REGINA MARGHERITA, 157 – 00198 ROMA
TEL. E FAX 0685300397 – CELL. 334 3043338
WWW.DOCTORNAUMANN.INFO
E-MAIL: ZUZANASTLOUKALOVA@YAHOO.COM

Dovolujeme si informovat členky Associazione Praga, že v Římě provozuje praxi česká gynekoložka MUDr. Zuzana Stloukalová. Návštěvu je třeba sjednat předem.

Si informano le socie dell'Associazione Praga che a Roma è presente la Dott.ssa Zuzana Stloukalova, specialista in ginecologia e ostetricia, la quale riceve su appuntamento.

JAK TO VIDÍ JOSEF KAŠPAR

IL PUNTO DI JOSEF KAŠPAR

Po delší přestávce se opět rozběhla vzájemná výměna oficiálních návštěv italských a českých politiků. Je pravda, že běžné styky probíhají pravidelně každý měsíc v rámci Evropské Unie v Bruselu, nicméně některé bilaterální otázky si vyžadují více času a pozornosti. Je pravda, že i bez častých výměn delegací hospodářské styky prožívají velký rozmach a například v loňském roce výměna zboží stoupla o více než 10%, bez ohledu na dosti obtížnou hospodářskou situaci v Itálii. V březnu Prahu navštívili předseda zahraničního výboru italského senátu Pierferdinando Casini a především ministr zahraničních věcí Paolo Gentiloni. Během návštěvy italského ministra zahraničí bylo možno zkonstatovat, že stanoviska obou zemí jsou v drtivé většině případů velmi blízká, odlišné názory existují pouze v otázce Bruselem stanovených kvót migrantů a uprchlíků, které pražská vláda odmítá a má v tomto stanovisku podporu drtivé většiny obyvatelstva. Česká republika v tomto okamžiku předseda tzv. Visegrádské skupině a je do jisté míry jejím mluvčím. Česká ekonomika je jednou z nejotevřenějších v Evropě a z tohoto důvodu by jí zrušení schengenské dohody volného pohybu osob a tedy i zboží přineslo velké problémy. A to je pro její orientaci rozhodující. S tímto názorem, který se týká současně nejožehavějšího problému v Evropě, italská vláda naprosto souhlasí. Několik dní později přiletěl do Říma na oficiální návštěvu ministr obrany Martin Stropnický a měl rozhovory se svým italským protějškem, ministryní Robertou Pinottiovou. Asi by bylo lépe říci „vrátil“, vzhledem k jeho dvojnásobnému působení ve Věčném městě v minulých letech.

Josef Kašpar, Řím

Dopo un periodo di pausa è ripreso lo scambio tra delegazioni diplomatiche ceche ed italiane. Le riunioni sugli affari correnti si svolgono mensilmente nell'ambito degli incontri a Bruxelles, tuttavia alcune questioni bilaterali richiedono più tempo ed attenzione. E' anche vero però che, nonostante le poche possibilità di scambi tra delegazioni, le relazioni economiche si sviluppano con pieno successo. Ad esempio, l'anno scorso, nonostante una situazione economica piuttosto difficile in Italia, lo scambio delle merci tra i due Paesi è cresciuto di oltre il 10%. A marzo ha fatto visita a Praga il Presidente della Commissione affari esteri del Senato, Pierferdinando Casini, e soprattutto il Ministro degli affari esteri, Paolo Gentiloni. Nel corso della visita del Ministro Gentiloni si è potuto constatare che i punti di vista dei due Paesi sono, nella grande maggioranza dei casi, molto simili. Opinioni diverse sussistono solo nella questione delle quote di migranti fissate da Bruxelles, rigettate da una parte del governo di Praga. Tale punto di vista è appoggiato dalla grande maggioranza della popolazione della Repubblica ceca. Praga presiede attualmente il cosiddetto Gruppo di Visegrád ed è il suo portavoce. L'economia della Repubblica ceca è una delle più aperte dell'Unione europea, pertanto l'annullamento dell'Accordo di Schengen sulla libera circolazione delle persone e quindi anche delle merci le creerebbe grandi problemi. Con tale punto di vista, che del resto riguarda il problema più sentito attualmente in Europa, il governo italiano è del tutto d'accordo.

Alcuni giorni più tardi è venuto a Roma per una visita ufficiale il ministro della difesa Martin Stropnický, per alcuni colloqui con il suo parigrado italiano, il ministro Roberta Pinotti. Forse sarebbe meglio scrivere "tornato" vista la sua duplice attività nella Città Eterna negli anni passati.

Josef Kašpar, Roma

ČESKÁ POEZIE V ITÁLII

LA POESIA CECA IN ITALIA

Associazione Praga společně s mezinárodní literární revue *L'ombra delle parole* a nakladatelstvím *Valigie rosse* zorganizovala dne 11.3. v římském literárním klubu Aleph **presentaci knihy moravského básníka a literárního vědce Petra Hrušky**. Představení antologie „Le macchine entrano nelle navi“ vyvolalo velký zájem a literárního večera se účastnilo přes 80 milovníků poezie včetně univerzitních profesorek Sylvie Richterové a Annalisy Cosentino. Dne 12.3. Petr Hruška s Yvetou Ellerovou uspořádal v České škole Řím poeticko-terapeutickou performance na téma *Poezie a strach* a pobesedoval s dětmi na téma česká poesie. Více zde: <https://lombradelleparole.wordpress.com/tag/petr-hruska> http://www.valigierosse.net/store/p17/LE_MACCHINE_ENTRA_NO_NELLE_NAVI_Petr_Hruska_.html

L'Associazione Praga insieme alla rivista letteraria internazionale *L'ombra delle parole* e la casa editrice *Valigie rosse* ha organizzato l'11/3, nel circolo letterario romano Aleph, la **presentazione del libro di Petr Hruška, poeta e studioso di letteratura moravo**. La presentazione dell'antologia „*Le macchine entrano nelle navi*“ ha suscitato un grande interesse e alla serata letteraria hanno partecipato più di 80 amatori di poesia, incluse le professoresse universitarie di letteratura ceca Sylvie Richterová e Annalisa Cosentino. Il 12/3 Petr Hruška con Yveta Ellerová hanno organizzato nella Scuola Ceca Roma una performance poetico-terapeutica „*Poesia e paura*“; dopo, il poeta ha conversato con i ragazzi sul tema „la poesia ceca“. <https://lombradelleparole.wordpress.com/tag/petr-hruska> http://www.valigierosse.net/store/p17/LE_MACCHINE_ENTRA_NO_NELLE_NAVI_Petr_Hruska_.html

ČEŠI A ITALOVÉ - I CECHI E GLI ITALIANI

Zlaté ruce a zlatá srdce

Když přemýšlím o tom, co Češi mohou přinést jiným národům, napadá mě úsloví, že máme zlaté ruce. O Italech můžeme tvrdit, alespoň dle mých skromných zkušeností, že mají zlatá srdce. Z tohoto zvláštního spojení „zlatorukých“ a „zlatosrdečných“ vzniká, jak vidno, mnoho dobrého. Na prvním místě jsou to děti. V nich vidím nositele naděje nejen pro česko-italské vztahy, ale též pro budoucnost celé Evropy.

Dále si nelze nevšimnout bohatých společenských a kulturních spojitostí, které mají více než tisíciletou tradici. Vždyť od několika cest svatých bratrů Cyrila a Metoděje do Říma vzniká povědomí o naší zemi, a tak se počíná formovat vztah, který obohacuje obě země dodnes. A nejde jen o kulturní obohacení. V širší perspektivě se dá dokonce tvrdit, že na linii Praha-Řím (nabízí se možná přesnější linie Velehrad moravský a Velehrad římský) dochází k mírumilovnému a nadmíru přínosnému střetu Východu a Západu.

Považuji za velmi inspirativní působení tolika velkých osobností, které buď jedinou cestou do Říma anebo dlouhodobým zdejším působením změnili svět. Ve stručnosti zmiňme alespoň některé: svatí Cyril a Metoděj, bl. Mlada, sv. Vojtěch, Jindřich Zdík, bl. Hroznata, Karel IV., Jan Milič z Kroměříže, Jan z Jenštejna, František Ditrichstein, Arnošt Albrecht Harrach, Josef Mysliveček, Alois Klár, Josef Beran, Tomáš Špidlík, Otmar Oliva. Každé z těchto jmen nese příběh, jenž si zaslouží pozornost.

Věřím, že spojení zlatých rukou a zlatých srdcí přinese požehnání našim městům i světu, stejně tak jako v generacích před námi. Chovám pevnou naději, že toto spojení dokážeme udržet a že vzniknou nové příběhy vzájemné lásky, inspirace a spolupráce.

David Válka

Le mani e i cuori dorati

Se rifletto su che cosa possano portare i Cechi agli altri popoli, mi viene in mente la locuzione che dice di noi che abbiamo le mani d'oro. Degli Italiani possiamo affermare, almeno secondo la mia modesta esperienza, che hanno il cuore d'oro. Da questo insolito legame di mani e cuori dorati scaturiscono molte buone cose. Al primo posto ci sono i bambini. In loro non vedo solo la speranza delle relazioni ceco-italiane, ma anche quella per il futuro dell'Europa. Inoltre non si può non notare un ingente collegamento sociale e culturale dalla tradizione millenaria. Dopotutto la conoscenza della nostra terra in Italia trova le sue radici dai viaggi dei santi Cirillo e Metodio a Roma; in questo modo si comincia a formare quel rapporto che arricchisce entrambe le nazioni sino ad oggi. E non si tratta solo di un arricchimento culturale. In una prospettiva più ampia si potrebbe addirittura affermare come sulla linea Praga-Roma (più precisamente tra la Velehrad morava e quella romana) si giunga ad un pacifico incontro fin troppo fruttuoso tra Oriente e Occidente.

Ritengo che le gesta di così tanti grandi personaggi, che sia con un singolo viaggio a Roma o con un soggiorno più lungo hanno cambiato il mondo, siano di alta ispirazione. Citiamone almeno alcuni. I santi Cirillo e Metodio, beata Mlada, S. Adalberto, Jindřich Zdík, beato Hroznata, Carlo IV, Jan Milič di Kroměříž, Jan Jenštejn, František Ditrichstein, Arnošt Albrecht Harrach, Josef Mysliveček, Alois Klár, Josef Beran, Tomáš Špidlík, Otmar Oliva. Ognuno di questi nomi porta con sé una storia che merita di essere raccontata.

Sono convinto che l'unione tra le mani dorate e i cuori d'oro porterà la benedizione sopra le nostre città ed il mondo, come si è verificato nelle generazioni passate. Sono molto speranzoso nel fatto che riusciremo a mantenere tale continuità e che nasceranno delle nuove storie di amore, ispirazione e collaborazione reciproci.

*David Válka
Traduzione di T.M.*

TIPY/AKCE/ZAJÍMAVOSTI – SUGGERIMENTI/MANIFESTAZIONI/CURIOSITA'

Pojedete o prázdninách do České republiky? Budete-li v Brně, zajděte si do Moravské zemské knihovny podívat se na dokumentární **výstavu o Sylvii Richterové**, spisovatelce, literární vědkyni a bývalé profesorce českého jazyka a literatury na univerzitách v Římě, v Padově a ve Viterbu (do konce srpna). Více: <<http://www.mzk.cz/oci-brna-sylvie-richterova>>.

Se durante le vacanze estive avrete la possibilità di passare per Brno, potreste andare a visitare la **mostra documentaria** dedicata a **Sylvie Richterové**, scrittrice, studiosa di letteratura, già docente di lingua e letteratura ceca presso le università di Roma, Padova e Viterbo. La mostra è aperta fino a fine di agosto. Per saperne di più: <<http://www.mzk.cz/oci-brna-sylvie-richterova>>.

Český jazyk se neustále vyvíjí a pravidla pravopisu se mění. **Nové užitečné příručky pro správné používání češtiny** vydalo nakladatelství Academia. Markéta Pravdová, *Čeština nově od A do Ž*: <<http://academia.cz/cestina-nove-od-a-do-z.html>> Ivana Svobodová a kol. *Psaní velkých písmen v češtině*: <<http://academia.cz/psani-velkych-pismen-v-cestine.html>>.



Informace o **ČESKÉ ŠKOLE ŘÍM**: Květoslava Rubešová
 Informazioni sulla **SCUOLA CECA ROMA** a cura di Květoslava Rubešová
scuolacecaroma@gmail.com



NA PRVNÍM MÍSTĚ

Učitelka Šárka Belvisi Chmeličková a její děti z mateřské školky vyhrály se svým společným projektem „Korunovační klenoty“ cenu v kategorii zahraničních škol v mezinárodní výtvarné soutěži „Karel IV. očima dětí“, pořádané Národním pedagogickým muzeem J.A.Komenského v Praze. Soutěže se zúčastnilo téměř 10.000 dětí z České republiky a dalších 16 států. Zahraniční školy získaly celkem 6 ocenění, z nichž jedno bylo uděleno právě České škole Řím. Všechny vítězné práce včetně našich jsou vystaveny v rámci výstavy „Karel IV. Život Otce vlasti“ v budově NPMK do poloviny září. Všechno o soutěži: <http://npmk.cz/muzeum/vytvarna-soutez-karel-iv-ocima-deti>



IN PRIMO PIANO. La maestra Šárka Belvisi Chmeličková e i suoi bambini della scuola materna, con il loro progetto „Gioielli della Corona“, hanno vinto un premio nella categoria „scuole straniere“ nel concorso artistico internazionale „Carlo IV visto dai ragazzi“, organizzato dal Museo Nazionale Pedagogico di Praga „J.A.Komensky“. Al concorso hanno partecipato quasi 10.000 bambini dalla Repubblica Ceca e di altri 16 Stati. Le scuole straniere hanno vinto complessivamente 6 premi, di cui uno è stato consegnato proprio alla Scuola Ceca Roma. Tutti i lavori vincitori inclusi i nostri fanno adesso parte della mostra „Carlo IV. La Vita del Padre della Patria“ nella sede del Museo Nazionale Pedagogico di Praga che si può visitare fino a metà di settembre.



O ČESKÉ ŠKOLE ŘÍM. Jednou ze služeb, kterou Sdružení nabízí svým členům, je od roku 2011 **projekt Česká škola Řím**. Zakladatelkou a ředitelkou školy je Kateřina Di Paola Zoufalová, na práci se podílejí další učitelky a učitelé (4), asistenti (3) a stážistka Erasmus+ z Masarykovy univerzity v Brně. Setkání se konají jednou týdně, v sobotu, v Papežské koleji Nepomucenum. Ve školním roce 2015/2016 se projektu zúčastnilo 40 dětí ve věku od dvou do šestnácti let. Cílem školy je poskytovat malým krajanům možnost doplnit si vzdělání v českém jazyce a realitách. Kromě pravidelného vyučovacího procesu koordinovaného s Ministerstvem školství České republiky se škola každoročně věnuje i jednomu nadstavbovému programu (podrobnosti níže). Na konci školního roku probíhá přezkoušení (čeština, dějepis, zeměpis) a děti, které jsou zapsány v kmenové škole, dostávají české vysvědčení (ve spolupráci se školou J. Gutha-Jarkovského v Praze).

SULLA SCUOLA CECA ROMA. Tra i servizi dell'Associazione Praga, offerti ai soci, c'è il **progetto Scuola Ceca Roma** (dal 2011). Fondatrice e direttrice della Scuola è Kateřina Di Paola Zoufalová; collaborano al progetto altri insegnanti (4) e assistenti (3) e una stagista Erasmus dell'Università Masaryk di Brno. Gli incontri hanno luogo una volta alla settimana, il sabato, al Pontificio Collegio Nepomuceno. Nell'anno scolastico 2015/2016 hanno partecipato al progetto 40 ragazzi tra i 2 e i 16 anni. L'obiettivo della Scuola è fornire ai piccoli connazionali cechi la possibilità di completare la propria formazione in lingua e cultura ceca. Ogni anno, accanto al processo formativo di base coordinato dal Ministero della Pubblica Istruzione della Repubblica Ceca, la Scuola si impegna in un programma di approfondimento (vedi sotto). A fine anno scolastico si svolgono gli esami (ceco, storia, geografia) ed i ragazzi, iscritti alla scuola di riferimento ceca, ricevono la pagella ceca (in collaborazione con la Scuola „J.Guth-Jarkovský“).

NADSTAVBOVÝ PROGRAM 2015/2016 „Rok s Karlem IV.“ ve spolupráci s Národním pedagogickým muzeem a knihovnou byl zahájen 23.1. za přítomnosti paní velvyslankyně Hany Hubáčkové a ředitelky NPMK Markéty Pánkové, která nejen zahájila putovní výstavu „Karel IV. Život Otce vlasti“, ale připravila také řadu didaktických aktivit pro žáky školy. Skupina učitelé D. Války představila „živé obrazy“ ze života Karla IV. Slavnostní ukončení proběhlo 14.5. opět za přítomnosti ředitelky M.Pánkové, která přednesla přednášku o Karlovi IV. Na programu byly opět „živé obrazy“ z Karlova života v podání dětí z I.stupně v rozšířené verzi. Následovalo představení starších žáků, kteří pod vedením stážistky B. Doležalové, hudební doprovod Maestro Ivano Lecca, sami napsali a zinscenovali, „Obrazy ze života Karla IV. aneb Co se ve škole nedozvíte“. Vše doprovázela výstava prací, které vznikly ve výtvarných dílnách školy pod vedením učitelky Š. Belvisi Chmeličkové a V. Ulrichové. Práce potom putovaly do Prahy do NPMK, kde se zúčastnily mezinárodní výtvarné soutěže.	PROGRAMMA DI APPROFONDIMENTO 2015/2016 “Un Anno con Carlo IV”, in collaborazione con il Museo Nazionale Pedagogico di Praga, è stato inaugurato il 23/1, in presenza dell’Ambasciatrice Hana Hubáčková e della Direttrice del Museo Markéta Pánková che ha inaugurato la mostra itinerante “Carlo IV. La vita del Padre della Patria” preparando una serie di attività didattiche per gli alunni. Il gruppo del maestro D.Válka ha presentato i “quadri viventi” sulla vita di Carlo IV. La cerimonia di chiusura ha avuto luogo il 14/5 di nuovo in presenza della Direttrice M. Pánková che ha tenuto una conferenza su Carlo IV. Sul programma c’erano nuovamente le rappresentazioni dei “quadri viventi” sulla vita di Carlo, in versione allargata, interpretati dai ragazzi della scuola elementare. E’ seguita la rappresentazione teatrale, scritta e sceneggiata dai ragazzi più grandi, sotto la guida della stagista B.Doležalová e con l’accompagnamento musicale del Maestro Ivano Lecca. Il tutto si è concluso con la mostra dei lavori realizzati nei laboratori artistici guidati dalle maestre Š. Belvisi Chmeličková e V.Ulrichová.
ČTVRTÉ SETKÁNÍ ČESKÝCH ŠKOL V ITÁLII „Rozvoj jazykové a kulturní úrovně žáků Českých škol v Itálii“ se uskutečnilo ve dnech 26.-27.2. v Neapoli (organizace Associazione Bohemia, Česká škola Neapol, honorární konzulát České republiky v Neapoli a Městský úřad v Neapoli). Zahrnovalo seminář ředitelky ZŠ a Gymnázia J. Gutha-Jarkovského J. Kendíkové „Žák se speciálními vzdělávacími potřebami“, workshop učitelů ve skupinách podle věku žáků, prezentace jednotlivých škol a vystoupení velvyslankyně paní H. Hubáčkové a zástupců Ministerstva školství, Ministerstva zahraničních věcí, Senátu a České školy bez hranic, týkající se krajanských záležitostí a vzdělávání v zahraničí. Učitelé ČŠ Řím v čele s ředitelkou K. Di Paola Zoufalovou se velmi aktivně do jednání zapojili a odvezli si důležité zkušenosti a mnoho nových inspirativních nápadů na budoucí aktivity krajanského spolku Associazione Praga.	QUARTO INCONTRO DELLE SCUOLE CECHE IN ITALIA, intitolato „Sviluppo del livello linguistico e culturale degli alunni delle Scuole Cechhe in Italia“ si è tenuto nei giorni 25-26/2 a Napoli. Comprende il seminario della Preside J. Kendíková sul tema “L’alunno diversamente abile nel processo di formazione”, dei laboratori per i maestri organizzati per gruppi secondo l’età degli alunni, le presentazioni di tutte le Scuole Cechhe in Italia; inoltre l’intervento dell’Ambasciatrice H. Hubáčková, quelli dei rappresentanti del Ministero della Pubblica Istruzione, Ministero degli Esteri, del Senato e della Scuola Ceca senza frontiere, tutti riguardanti gli affari dei connazionali e della formazione dei giovani cechi all’estero. Gli insegnanti della Scuola Ceca Roma guidati dalla Direttrice K. Di Paola Zoufalová, hanno contribuito attivamente al dibattito e sono tornati arricchiti di molte idee spendibili per le future attività dell’Associazione Praga.
Z NAŠÍ DALŠÍ ČINNOSTI Archeologická vycházka – Koloseum a Forum Romanum pod vedením průvodkyně paní Jaroslavy Hásové. Návštěva básníka Petra Hrušky v České škole – beseda s dětmi. Velikonoční dílna pod vedením sestry Bohdany. Příprava na certifikovanou zkoušku z češtiny CCE.	ALCUNE ALTRE NOSTRE ATTIVITA’ Passeggiata archeologica – il Colosseo e il Foro Romano – organizzata da Jaroslava Hásová, guida turistica autorizzata. Visita del poeta ceco Petr Hruška nella Scuola Ceca Roma – conversazione con i ragazzi. – Preparazione per l’esame certificato di Ceco (CCE) all’Università Carlo di Praga.
SLAVNOSTNÍ ZAKONČENÍ ŠKOLNÍHO ROKU se konalo 4.6. za přítomnosti Hany Hubáčkové, velvyslankyně ČR v Itálii, a P. Romana Czudka, vicerektora Nepomucena. Paní velvyslankyně dětem předala vysvědčení a sladké dary za celoroční námahu a pan učitel D. Válka s dětmi své skupiny připravil autorské loutkové představení „O třech ukradených nohách“, které všechny pobavilo. Pan učitel D. Válka vytvořil krásné loutkové divadlo, které při této příležitosti věnoval sdružení Associazione Praga a České škole Řím. Upřímně děkujeme za tento dar. Na závěr setkání se konaly sportovní hry pod vedením paní učitelky V. Ulrichové a grilování.	CERIMONIA DI CHIUSURA DELL’ANNO SCOLASTICO in presenza dell’Ambasciatrice Hana Hubáčková e del P.Roman Czudek, vicerettore del Nepomuceno. Consegna delle pagelle, teatrino delle marionette, giochi sportivi organizzati dalla maestra V.Ulrichová e grigliata. Si ringrazia il maestro Válka per il teatrino fatto a mano che ha regalato all’Associazione Praga.
A ÚPLNĚ NAKONEC. VÝLET DO TIVOLI S KURZEM PRVNÍ POMOCI. Výlet zorganizoval a vedl pan učitel David Válka. Děti, rodiče i učitelé mohli nejen poznávat nádhernou přírodu a skvostné architektonické památky, ale také se pobavit a uspořádat piknik. Vše ovšem předčil kurz první pomoci, který děti i rodiče hodnotili jako to pravé vyvrcholení celého dne. Krásné prázdniny!	E ALLA FINE LA CILIEGINA SULLA TORTA. LA GITA A TIVOLI CON TANTO DI CORSO DI PRONTO SOCCORSO., organizzata e guidata dal maestro D. Válka. Bambini, ragazzi, genitori e maestri non solo hanno potuto conoscere le meraviglie della natura e gli splendidi monumenti architettonici, ma si sono anche divertiti ad organizzare un picnic. Ma la vera ciliegina sulla torta è stato il corso di pronto soccorso, attività più gratificante sia per i piccoli che per i loro genitori. Buone vacanze!



INFORMACE

NÁVŠTĚVNÍ HODINY PRO VEŘEJNOST, zápis nových členů a příspěvky: od 22.9. 2016 každý čtvrtek od 17 do 19:30 hodin v Knihovně Associazione Praga při Pontificio Collegio S. Giovanni Nepomuceno Via Concordia, 1 - 00183 Roma

JAK SE K NÁM DOSTANETE:

Metro: linka A, zastávka Re di Roma

Autobus: 87, 360, 628, 665, 671, 673

Prosíme o uhrazení ročního členského příspěvku, jak uvedeno na www.associazionepraga.it, abychom vám nadále mohli zasílat **Římské listy v elektronickém formátu**.

Případný zájem o tištěnou verzi sdělte laskavě na email: associazionepraga@gmail.com nebo na výše uvedenou adresu.

Platba: a) bankovním převodem na účet Associazione Praga:

BANCA PROSSIMA S.p.A. - FILIALE 05000
PIAZZA PAOLO FERRARI, 10 - 20121 MILANO (MI)
ČÍSLO ÚČTU: 1000/124831

IBAN: IT29 V033 5901 6001 0000 0124 831 - BIC: BCITITMX;

nebo b) v hotovosti v knihovně Sdružení každý čtvrtek od 17.00 do 19.30 hodin a při všech akcích.

MŠE SVATÁ V ČESKÉM JAZYCE se v Papežské koleji Nepomucenum slaví první neděli v měsíci v 10 hodin. Web: www.nepomucenum.it

ČESKÉ VYSÍLÁNÍ Vatikánského Rozhlasu V ŘÍMĚ a okolí denně v 19:30 na FM 93,3 MHz.

RadioVaticana.cz

ČESKÉ VYSÍLÁNÍ Vatikánského Rozhlasu

INFORMAZIONI

ORARIO PER IL PUBBLICO, l'iscrizione dei nuovi soci ed il pagamento delle quote annuali: dal 22/9/2016 il giovedì dalle 17 alle 19:30 nella Biblioteca dell'Associazione Praga c/o Pontificio Collegio S. Giovanni Nepomuceno Via Concordia, 1 - 00183 Roma

COME RAGGIUNGERCI :

Metro: linea A, fermata Re di Roma

Autobus: 87, 360, 628, 665, 671, 673

Vi preghiamo di saldare la quota associativa annuale secondo le modalità indicate su:

www.associazionepraga.it per poter inviarvi **Fogli romani nel formato elettronico**.

Se siete interessati a ricevere la versione stampata, siete pregati di comunicarcelo via email:

associazionepraga@gmail.com o all'indirizzo indicato.

Pagamento: a) mediante bonifico bancario sul c/c dell'Associazione Praga presso:

BANCA PROSSIMA S.p.A. - FILIALE 05000
PIAZZA PAOLO FERRARI, 10 - 20121 MILANO (MI)
CONTO NUMERO: 1000/124831

IBAN: IT29 V033 5901 6001 0000 0124 831 - BIC: BCITITMX;

oppure b) in contanti presso la Biblioteca dell'Associazione il giovedì dalle 17.00 alle 19.30 e durante ogni attività organizzata dall'Associazione.

LA S. MESSA IN LINGUA CECA si celebra nel Pontificio Collegio Nepomuceno la prima domenica del mese alle ore 10. Web: www.nepomucenum.it

LA RADIO VATICANA IN LINGUA CECA trasmette a Roma e dintorni ogni sera alle 19:30 su FM 93,3 MHz.

Děkujeme za spolupráci a za podporu
Grazie per la collaborazione e per il sostegno



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Ambasciata della Repubblica Ceca
presso la Santa Sede



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky



Ambasciata della Repubblica Ceca
a Roma



Bar BRITANNIA
Via Britannia, 12/14/16
Roma



Associazione Praga
Sede legale
c/o Ambasciata della Repubblica Ceca
Via dei Gracchi, 322, I - 00192 Roma
associazionepraga@gmail.com



Associazione Praga
Sede operativa
c/o Pontificio Collegio Nepomuceno
Via Concordia, 1, I - 00183 Roma
associazionepraga@gmail.com